

Memra 54 On faith

Pages 655–663 · 9 pages · translation in progress ·

ܕܝܬܝܟܐ ܕܡܥܬܝܬܐ.

655

ܠܟܝ ܡܝܗ ܦܨܡܢ ܡܥܬܝܬܐ: ܠܟܝ ܡܥܬܝܬܐ ܕܢܝܬܝܒ ܕܢܝܬܝܒ ܕܢܝܬܝܒ ܕܢܝܬܝܒ.

AR لا تُقَارَنُ عَطِيَّتُكَ، بِتِلْكَ الْعَطِيَّةِ الَّتِي تَأْخُذُهَا.

TR *lā methpaḥmā māwhavtākh: l-(h)ī māwhavtā d-nāsēv a(n)t.*

EN Your gift is not comparable, to that gift which you receive.

FR Ton don n'est pas comparable à ce don que tu reçois.

ܡܥܬܝܬܐ ܕܡܥܬܝܬܐ ܕܡܥܬܝܬܐ: ܡܥܬܝܬܐ ܕܡܥܬܝܬܐ ܕܡܥܬܝܬܐ ܕܡܥܬܝܬܐ.

AR قَلِيلًا هُوَ مَا تُعْطِي، وَبِلا حَدٍّ تَأْخُذُ.

TR *z ōryāith hāw yāhēv a(n)t: wa-d-lā sākhā nāsēv a(n)t.*

EN A small thing is what you give, and without measure you receive.

FR Tu donnes une petite chose, et tu reçois sans mesure.

ܡܥܬܝܬܐ ܕܡܥܬܝܬܐ: ܡܥܬܝܬܐ ܕܡܥܬܝܬܐ ܕܡܥܬܝܬܐ.

AR قَلِيلًا يَأْخُذُ الْبَخِيلُ، وَكَثِيرًا يُعْطِي اللَّهُ،

TR *qalīl nāsēv mesrēnā: w-sagī yāhēv alāhā.*

EN The miser takes little, and God gives abundantly,

FR L'avare reçoit peu, et Dieu donne abondamment,

ܕܡܥܬܝܬܐ ܕܡܥܬܝܬܐ: ܕܡܥܬܝܬܐ ܕܡܥܬܝܬܐ ܕܡܥܬܝܬܐ.

AR لِأَنَّكَ كَفَقِيرٍ تُعْطِي، وَكَغَنِيٍّ تَأْخُذُ.

TR *d-mesknāith yāhēv a(n)t: 'atīrāith nāsēv a(n)t.*

EN for as a poor man you give, and as a rich man you receive.

FR car tu donnes en pauvre, et tu reçois en riche.

לָּךְ לֹא כְּסֵמָךְ מַתְּנֶיךָ: לְכֵן מַתְּנֶיךָ דִּתְּתִיב לָּךְ.

AR فَعَطِيتُكَ لَا تُسَاوِي، تِلْكَ الْعَطِيَّةُ الَّتِي تَأْخُذُهَا،

TR *lā gēyr pāḥmā māwhavthākh: l-(h)ī māwhavth d-nāsēv a(n)t.*

EN For your gift is not equal, to that gift which you receive,

FR Car ton don n'est pas égal à ce don que tu reçois,

סָמְךָ מַתְּנֶיךָ דִּתְּתִיב לָּךְ מַתְּנֶיךָ דִּתְּתִיב לָּךְ.

AR عَوَظًا عَنْ هَذَا الْأَرْضِيِّ، يُعْطِيكَ رَبُّ السَّمَاءِ السَّمَاءَ.

TR *ḥlāp hādh d-ar ā da-shmayā: yāhv lākh mrē shmayā.*

EN in return for this earthly thing, the Lord of heaven gives you heaven.

FR en échange de cette chose terrestre, le Seigneur du ciel te donne le ciel.

דִּתְּתִיב לָּךְ מַתְּנֶיךָ: מַתְּנֶיךָ מַתְּנֶיךָ.

AR لَأَنَّ عَطِيَّتَكَ زَائِلَةٌ، وَعَطِيَّةُ اللَّهِ ثَابِتَةٌ،

TR *d-īlākh ābarā māwhavtākh: wa-d-alāhā qayāmā.*

EN For yours, your gift, is passing, but God's is abiding,

FR Car le tien, ton don, est passager, mais celui de Dieu est durable,

דִּתְּתִיב לָּךְ מַתְּנֶיךָ מַתְּנֶיךָ: מַתְּנֶיךָ מַתְּנֶיךָ.

AR لَأَنَّ عَطِيَّتَكَ تَدُومُ سَاعَةً، وَعَطِيَّةُ اللَّهِ إِلَى الْأَبَدِ.

TR *d-īlākh ītēyh mle shā ā: w-(h)ī d-alāhā da-l- ālam.*

EN for yours lasts but an hour, and God's is forever.

FR car le tien ne dure qu'une heure, et celui de Dieu est pour toujours.

ܡܠܚܘܒܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ.

AR عَطَيْتُكَ مِثْلَكَ، وَعَطَيْتُهُ اللَّهُ مِثْلُ اللَّهِ؛

TR *māwhavthākh akhwāthākh (h)ī: w-da- lāhā aykh d-alāhā.*

EN Your gift is like you, and God's is like God;

FR Ton don est à ta ressemblance, et celui de Dieu à la ressemblance de Dieu ;

ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ.

AR لِعَطَيْتِكَ نِهَائَةً، وَلِعَطَيْتُهُ اللَّهُ لَا اكْتِمَالَ.

TR *l-d-īlākh īth lāh hūtāmā: l-da- lāhā layt shulāmā.*

EN yours has an end, God's has no completion.

FR le tien a une fin, celui de Dieu n'a pas d'achèvement.

ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ.

AR فَأَعْطِ إِذَا بَفَرَحٍ، مِمَّا هُوَ لَكَ لِمَنْ هُوَ فِي ضَيْقٍ،

TR *hav hākēyl ba-pṣīhūthā: men d-īlākh l-aynā d-alīṣ.*

EN Give, then, with gladness, from what is yours to him who is in distress,

FR Donne donc avec joie, de ce qui est à toi, à celui qui est dans la détresse,

ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ.

AR لِأَنَّهُ هُنَا وَهُنَاكَ يُعْطِيكَ اللَّهُ، عِوَضًا عَنْ عَطَيْتِكَ.

TR *d-hārkā w-tamn yāhēb lākh: alāhā ḥlāp māwhavtākh.*

EN for here and hereafter God gives you, in return for your gift.

FR car ici et là-bas Dieu te donne, en échange de ton don.

TR d-tūvnā mā

EN Of the blessed one, when [...]

FR Du bienheureux, quand [...]

ܡܕܐ ܕܬܘܒܬܐ.

AR [...] ...

TR ..

EN [...]

FR [...]

ܡܕܐ ܕܬܘܒܬܐ ܡܕܐ ܕܬܘܒܬܐ ܡܕܐ ܕܬܘܒܬܐ ܡܕܐ ܕܬܘܒܬܐ.

AR فِي مَمْلَكَةِ الْأَرْضِ نَظَرْتُ، وَمِنْهَا تَعَلَّمْتُ عَنْ مَمْلَكَةِ السَّمَاءِ،

TR b-malkūthā d-ar ā ḥārēth: w-menāh yelpath da-shmayā.

EN In the kingdom of earth I gazed, and from it I learned of that of heaven,

FR Dans le royaume de la terre j'ai regardé, et de lui j'ai appris celui du ciel,

ܡܕܐ ܕܬܘܒܬܐ ܡܕܐ ܕܬܘܒܬܐ ܡܕܐ ܕܬܘܒܬܐ ܡܕܐ ܕܬܘܒܬܐ ܡܕܐ ܕܬܘܒܬܐ.

AR وَيُخَدِّمُهَا الَّذِينَ أَمَامَهَا، وَمِنْهُمْ إِلَى السَّاهِرِينَ وَالْمَلَائِكَةِ.

TR w-ba-mshamshānē da-qdhāmēyh: w-menhōn l- ĩrē w-malakē.

EN and by the ministers before it, and from them to the watchers and the angels.

FR et par les ministres qui sont devant lui, et d'eux aux veilleurs et aux anges.

سُيِّمَ دِيهَمُ دِيهَمِ عَفَدَتْ: هَلَمَتْدُ حُسُودُ بَمُ حَلَّتْد.

AR رَأَيْتُ أَنَّ جَمَالَهَا الْيَوْمَ قَائِمٌ، وَعَدًّا هُوَ فِي الْهَائِيَةِ مَعَ الْجَمِيعِ،

TR ḥzayth d-yāwmān ṭhāwhī shūprāh: w-la-mḥār ba-shyōl 'am klnāsh.

EN I saw that today its beauty exists, and tomorrow it is in Sheol with everyone,

FR J'ai vu qu'aujourd'hui sa beauté existe, et que demain elle est au shéol avec tous,

هُدِيَهْ لِه دِيَهَمُ هُصِيَهْ: لِهِيَهْ دِيَهَمُ لِه قِيَهْ ❖

AR فَزَكَّضَ فِكْرِي وَصَعِدَ، إِلَى مَوْضِعٍ لَا يَبْلُغُهُ الْمَوْتُ.

TR wa-rheṭ lēh re 'yānī wa-sleq: l-athrā d-māwtā lā māṭā.

EN and my mind ran and ascended, to a place that death does not reach.

FR et mon esprit courut et monta, vers un lieu où la mort n'atteint pas.

يِيَهِيَهْ مَلِكِيَهْ دِيَهَمُ: دِيَهْ تَتَقْدُ يِيَهِيَهْ لِه.

AR تَرَكَتُ مَمْلَكَةَ الْأَرْضِ، الَّتِي وَهِيَ قَائِمَةٌ بَعْدَ أَخَذَةِ فِي الْإِنْحِلَالِ،

TR shevqath malkūtā d-ar 'ā: d- 'adh qāyāmā eshtaryat lāh.

EN I left the kingdom of earth, which, even while it stands, is already dissolving,

FR J'ai quitté le royaume de la terre, qui, même debout, déjà se dissout,

هِيَهِيَهْ لِه دِيَهَمُ دِيَهَمُ: دِيَهْ يِيَهِيَهْ دِيَهَمُ هِيَهِيَهْ لِه ❖

AR وَمَضَيْتُ إِلَى تِلْكَ الَّتِي فِي الْعُلَا، الَّتِي لَا تَنْحَلُّ وَلَا تَتَغَيَّرُ.

TR w-ez(l)th lī sydh (h)ī da-l- 'al: d-lā meshtaryā w-methḥalpā.

EN and I went to that which is above, which neither dissolves nor changes.

FR et je suis allé vers celui d'en haut, qui ne se dissout ni ne change.

يَجْزِيهِ بَدَ كَقَدِّ: دِمَعْدَد: مَبْدَ حِيَّتْ دُتَبَد مَسَدَد.

AR عَبَرْتُ فَوْقَ جُنُودِ النَّارِ، وَفَوْقَ جَمَاعَاتِ أَبْنَاءِ النَّورِ؛

TR *‘evrēth ‘al gāwdē d-nūrā: w- ‘al kenshē da-banaī nūhrā.*

EN I passed over hosts of fire, and over the assemblies of the sons of light;

FR Je suis passé au-dessus des troupes de feu, et au-dessus des assemblées des fils de lumière ;

فِيضِهِ نَبْتُهُ مَبْكَدْ: لِيَدَ مَبَ حِيَّتْ دُهْدَدِ ❖

AR طَرْتُ بَيْنَ الْمَلَائِكَةِ، فَوْقَ أَجْنَحَةِ السَّرَافِيمِ.

TR *perḥēth ba-ynāth malakē: l- ‘al men gepē da-srāpē.*

EN I flew among the angels, above the wings of the seraphim.

FR j'ai volé parmi les anges, au-dessus des ailes des séraphins.

لَا يَجْزِيهِمْ تَقْلُ حَكَبِهِمْ: دَلَمَ دِيَّيْ حُكَمَ هَلَبِهِ.

AR لَمْ يَطْرُدُونِي وَلَمْ يَمْنَعُونِي، لِأَنِّي لَمْ أَصْعَدْ إِلَى هُنَاكَ لِأَتَطَقَّلَ،

TR *lā ṭrāūnī āplā klaūnī: d-lāw d-evṣ l-tamān selqath.*

EN They did not drive me off, nor did they restrain me, for it was not to pry that I ascended there,

FR Ils ne m'ont pas chassé, ni ne m'ont retenu, car ce n'était pas pour scruter que j'y suis monté,

لَا يُسَبِّحُونِي مَبَ هُدْبُحَسَفَ: دُفْتَقْ حَبَبِ تَقَدِ لِيَتَدِ ❖

AR وَلَمْ يَدْفَعُونِي عَنْ أَبْوَابِهِمْ، لِأَنَّ لِسَانِي كَانَ حَامِلًا تَضَرُّعًا.

TR *lā da-ḥqūnī men tar ‘ayhōn: da-pyāsā ṭ ʾn (h)wā leshānī.*

EN they did not push me from their gates, for my tongue carried entreaty.

FR ils ne m'ont pas repoussé de leurs portes, car ma langue portait la supplication.

يَكِيه يَكِيه خُتْنِيه: خِي قَلِي تَنْ وَجِيه تَنْ.

AR دَخَلْتُ خُفْيَةً، وَأَنَا سَاجِدٌ وَرَاكِعٌ؛

TR *ḥe(l)dḥth 'elath kasyāith: kad sāgēd nā wa-khpīp nā.*

EN I slipped in secretly, while worshipping and bowing;

FR Je me suis glissé secrètement, en adorant et en m'inclinant ;

يَذِيه تَمِيه خُتْنِيه: خِي مَوْدِي تَنْ هَتِي تَنْ ❖

AR جَثَوْتُ، وَوَقَفْتُ مُرْتَعِدًا، وَأَنَا مُعْتَرِفٌ وَمُتَعَلِّمٌ.

TR *berkēth qāmēth ba-rtēythā: kad māwdē nā w-yālēp nā.*

EN I knelt, I stood trembling, while confessing and learning.

FR je me suis agenouillé, je me suis tenu tremblant, en confessant et en apprenant.

يَمِيه مِيه مِيه: هَوَمِيه تَنْ قُنْتِيه.

AR سَمِعْتُ مِنْهُمْ تَسْبِيحًا، وَتَرَانِيمَ جَمِيلَةً؛

TR *shem 'ēth menhōn teshbōhtā: wa-zmīrāthā paayāthā.*

EN I heard from them praise, and beautiful songs;

FR J'ai entendu d'eux la louange, et de beaux chants ;

حَل حَبْتِي دِيه خُتْنِيه: دُسِيه قَلِي وَصِيه تَنْ ❖

AR كُلُّ سَاهِرٍ فِي السَّمَاءِ، مِنْ بَعِيدٍ يَسْجُدُ وَيُمَجِّدُ.

TR *kul 'īrā d- 'īth ba-shmayā: raḥīq sāghdh wa-mshabah.*

EN every watcher that is in heaven, from afar worships and glorifies.

FR tout veilleur qui est au ciel, de loin adore et glorifie.

ܠܠ ܡܠܟܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ: ܠܠ ܡܠܟܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ.

AR ܠܠ ܡܠܟܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ, ܡܩܕܝܫܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ, ܡܩܕܝܫܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ;

TR kul malakhā wa-srāpā: kpīp wa-mḥapaī wa-mqadēsh.

EN Every angel and seraph is bowed, veiling itself, and sanctifying;

FR Tout ange et séraphin est incliné, se voile, et sanctifie ;

ܡܩܕܝܫܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ: ܡܩܕܝܫܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ.

AR ܡܩܕܝܫܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ, ܡܩܕܝܫܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ.

TR markavthā malyā b-rahṭāh: aykh rūḥā krōbē d- ṭṭh bāh.

EN the chariot, full, in its course, like wind were the cherubim within it.

FR le char, plein dans sa course, comme le vent étaient les chérubins qui s'y trouvaient.

ܡܩܕܝܫܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ: ܡܩܕܝܫܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ.

AR ܡܩܕܝܫܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ, ܡܩܕܝܫܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ, ܡܩܕܝܫܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ.

TR reghlayhōn gerē rhībē: w-parsāthhōn aykh la-mpēydē.

EN Their feet were swift arrows, and their hooves like torches,

FR Leurs pieds étaient des flèches rapides, et leurs sabots comme des flambeaux,

ܡܩܕܝܫܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ: ܡܩܕܝܫܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ.

AR ܡܩܕܝܫܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ, ܡܩܕܝܫܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ, ܡܩܕܝܫܝܢ ܡܩܕܝܫܝܢ.

TR w-aykh yaḥbūrā d-atōnā: sālēq ba-ynāth gūdayhōn.

EN and like the glow of a furnace, rising among their hosts;

FR et comme la lueur d'une fournaise, montant parmi leurs troupes ;

هَيْجَ يِيكْ ذَا يِتْنَا: هَيْجَ تَهْدَ مَدْحِيَّةَ.

AR وَكَالْغُبَارِ، وَكَذَلِكَ الدُّخَانُ، يَتَصَاعَدُ خَلْفَ الْمَرْكَبَةِ،

TR w-aykh ḥelā āp tenānā: ʿar bātar markavthā.

EN and like dust, also smoke, trailed behind the chariot,

FR et comme la poussière, aussi la fumée, traînait derrière le char,

هَيْجَ بَدِيلِ يِتْنَا: مَ يَ قَا دَبْلَبْلَهْهْهْ.

AR وَكَالسُّحُبِ الْكَثِيفَةِ، مِنْ سُرْعَةِ حَرَكَتِهِمْ؛

TR w-aykh ʿarpele ʿabyāthā: men ḥē pā d-qalīlūthhōn.

EN and like thick clouds, from the swiftness of their motion;

FR et comme des nuées épaisses, à cause de la rapidité de leur mouvement ;

يَ سَبْهَ هَيْدَتَا دَبْلَا: مَ مَهْدَتَا دِيْفَتَهْهْ.

AR كَخَفَقِ الْمِيَاهِ وَانْدِفَاعِهَا، مِنْ تَصَادُمِ أَجْنَحَتِهِمْ،

TR aykh ḥvāṭā w-zarbā d-may: men qūrqašā d-gepayhōn.

EN like the beating and rush of waters, from the clashing of their wings,

FR comme le battement et le fracas des eaux, au choc de leurs ailes,

هَيْجَ يَهْمَتَا هَتَا دَبْقَمِي: قَا دِيَهْh

AR وَكَهْدِيرِ الْبِحَارِ وَصَوْتِهَا، حِينَ تَرْتَفِعُ لِتَطِيرَ؛

TR w-aykh ṭāwhā w-qālā d-yammē: mā d-mettrīmīn la-prāḥā.

EN and like the roar and sound of seas, when they rise to fly;

FR et comme le mugissement et le bruit des mers, quand elles s'élèvent pour voler ;

هَيْجَ يَسْمَهْh هَيْجَ يَهْهْهْهْهْهْهْهْh

AR وَكَفَعَقَةِ الْعَجَلَاتِ الثَّقِيلَةِ، حِينَ تُقَرَّنُ لِتَحْمِلَ حِمْلًا،

TR w-aykh nehmath gaglē tūbē: mā d-methkadenīn la-ṭ ānā.

EN and like the rumble of heavy wheels, when they are yoked to bear a load,

FR et comme le grondement de roues lourdes, quand on les attelle pour porter une charge,

هېڅ تېگ دېتتەځ: مې تېگ دېتتەځ.

AR وَكَزَّيِرِ الْأَسْوَدِ، مِنْ صَوْتِ طَيْرَانِهِمْ.

TR *w-aykh qālā d-aryāwāthā: men qālā da-prāḥayhōn.*

EN and like the roar of lions, from the sound of their flying.

FR et comme le rugissement des lions, au bruit de leur vol.

هېڅ اځتې ځېښې: دېسېلې ځېښې.

AR وَمَعَ أَنَّهُمْ بِهَذَا الْمِقْدَارِ أَقْوِيَاءُ، وَمَرْهُوبُونَ وَأَشِدَّاءُ أَيْضًا،

TR *w-kad hākanā ‘ashīnīn: wa-d-ḥīlīn āp taqīpīn.*

EN And though they are so mighty, and fearsome and also strong,

FR Et bien qu'ils soient si puissants, redoutables et aussi forts,

مخفې ځېښې: دېسېلې مې ځېښې.

AR فَهُمْ صِغَارٌ إِلَى جَانِبِ كَرَامَتِهِ، وَأَقْلٌ مِنْ مَجْدِهِ.

TR *z ṣrīn enōn l- ‘īqārēh: wa-b-ṣīrīn men teshbōḥtēh.*

EN they are small beside his honor, and less than his glory.

FR ils sont petits devant son honneur, et moindres que sa gloire.

خېښې ځېښې دېځېښې: لمېځېښې ځېښې دېځېښې.

AR كَيْفَ يَثْبُتُ مَجْدُ السَّاهِرِينَ، مُقَابِلَ ذَلِكَ الْمَجْدِ لِلآبِ؟

TR *kmā nehwe shūvḥā d- ‘īrē: l-w-qbal hāw shūvḥēh d-avā.*

EN How shall the glory of the watchers stand, against that glory of the Father?

FR Que sera la gloire des veilleurs, face à cette gloire du Père ?

هَجْمَه دِهْتَه مَكَلَه: لِهْمَك دِهْتَه دِهْتَه ❖

AR وَكَمْ هُوَ كَرَامَةُ الْمَلَائِكَةِ، مُقَابِلَ كَرَامَةِ الْإِبْنِ؟

TR wa-khmā ṭqār malakē: l-w-qbal ṭqārēh da-b-rā.

EN And how much is the honor of angels, against the honor of the Son?

FR Et qu'est l'honneur des anges, face à l'honneur du Fils ?

هَجْمَه مَهْدَه دِهْتَه: لِهْمَك دِهْتَه مَهْدَه.

AR وَكَمْ هُوَ قِدَاسَةُ السَّرَافِيمِ، مُقَابِلَ الرُّوحِ الْمُقَدَّسَةِ؟

TR wa-khmā qūdshā da-srāpē: l-w-qbal rūhā mqadashtā.

EN And how much is the holiness of the seraphim, against the sanctifying Spirit?

FR Et qu'est la sainteté des séraphins, face à l'Esprit qui sanctifie ?

كَمْ جَدَه لِهْتَه خَد تَكَلَه: مِهْسَه بَلَدَه دِهْتَه لِهْسَه ❖

AR لَمْ يُدْرِكُوا كَيْفَ الْآبِ، إِذْ يَلِدُ، أَخْرَجَ مِنْ ذَاتِهِ وَلَدًا يُشَبِّهُهُ،

TR lā ḥarw l-avā kad yālēdh: menēh yaldā d-dāmē lēh.

EN They did not grasp how the Father, in begetting, brought forth from himself offspring that resembles him,

FR Ils n'ont pas compris comment le Père, en engendrant, a fait sortir de lui un enfant qui lui ressemble,

دَه كَمْ كَبَدَه دِهْمَه لِهْدَه: مَه لِهْتَه بَلَدَه مَهْمَه دِهْدَه.

AR وَلَا كَيْفَ الْإِبْنُ، الَّذِي وُلِدَ مِنَ الْآبِ، هُوَ قُوَّةٌ وَنُورٌ.

TR āp lā la-b-rā d-methīledh: men avā ḥaylā w-nūhrā.

EN nor how the Son, who was begotten from the Father, is power and light.

FR ni comment le Fils, qui est engendré du Père, est puissance et lumière.

ܐܢܟܐ ܗܝܬ ܐܗ ܬܚܝܐ: ܐܒܐ ܝܠܕܐ ܒܫܝܚܐ ❖

AR ولا يَفْعَلُ الآبُ، ولا يَصْنَعُ شَيْئًا، مِنْ دُونِ وَحِيدِهِ؛

TR āplā sā 'ar āw ābēdh: avā bel 'ādh īhīdēh.

EN Nor does the Father act, or do anything, without his Only-Begotten;

FR Le Père non plus n'agit, ni ne fait rien, sans son Fils unique ;

ܟܠܗܐ ܕܢܒܚܐ ܡܝܚܝܐ: ܬܗܐ ܕܡܝܝܐ ܕܐ ܡܝܚܝܐ.

AR فِي حِضْنِ أَبِيهِ يَبْتَهِجُ الابْنُ، الَّذِي مِنْهُ لَا يَنْقَسِمُ.

TR b- 'ūbā d-avūhī methgae: b-rā d-menēh lā methpalagh.

EN in the bosom of his Father the Son exults, who from him is not divided.

FR dans le sein de son Père le Fils se réjouit, lui qui n'est pas séparé de lui.

ܕܐ ܡܚܝܝܐ ܐܒܐ ܡܠܝܬܐ: ܝܚܝܐ ܕܝܬܐ ܕܐ ܡܬܬܐ ܬܐ ❖

AR لَا يَقْبَلُ الآبُ الصَّلَاةَ، إِنْ لَمْ يَحُلْ فِيهَا الابْنُ،

TR lā mqabel avā ṣlōthā: enhw da-b-rā lā mnāh bāh.

EN The Father does not accept prayer, if the Son does not rest in it,

FR Le Père n'accepte pas la prière, si le Fils n'y trouve pas son repos,

ܠܐ ܬܗܐ ܬܬܒ ܝܬܝܬܐ: ܝܚܝܐ ܕܢܒܚܐ ܕܐ ܬܝܐ.

AR وَلَا يُعْطِي الابْنُ الطَّلِبَاتِ، إِنْ لَمْ يُرِدْهَا أَبُوهُ.

TR w-lā b-rā yāhv shealāthā: enhw d-avūhī lā bā ē.

EN nor does the Son grant petitions, if his Father does not desire it.

FR ni le Fils n'accorde les demandes, si son Père ne le veut pas.

⚡ ܕܢܟܕ ܕܗܝܬ ܡܝܬܗܒܝܬܐ ܠܒܕ ܡܢ ܡܬܢܐ ܕܝܚܕܝܬܐ ⚡

AR ولا تَشَاءُ الرُّوحُ، مِنْ دُونِ رِضَا الْاِثْنَيْنِ.

TR āplā rūḥā meṣṭavyā: l-bar men nyāḥā da-thrayhōn.

EN Nor is the Spirit willing, apart from the consent of the two.

FR L'Esprit non plus ne consent, hors du consentement des deux.

ܕܒܢ ܝܡܬܐ ܒܕܒܕܐ: ܕܒܕܐ ܡܝܬܗܒܝܬܐ ܡܝܬܗܒܝܬܐ.

AR الآبُ هُوَ الشَّمْسُ الْحَقِيقِيَّةُ، وَالابْنُ هُوَ النُّورُ وَالشُّعَاعُ؛

TR avā shemshā sharīrā: wa-b-rā nūhrā w-zalīqā.

EN The Father is the true sun, and the Son is light and ray;

FR Le Père est le vrai soleil, et le Fils est lumière et rayon ;

⚡ ܕܒܢ ܝܬܐ ܕܐ ܡܝܬܗܒܝܬܐ: ܕܒܕܐ ܡܝܬܗܒܝܬܐ ܕܐ ܡܝܬܗܒܝܬܐ ⚡

AR الآبُ هُوَ الْقَلْبُ وَكَذَلِكَ الْعَقْلُ، وَالابْنُ هُوَ الْكَلِمَةُ وَكَذَلِكَ الْقُوَّةُ؛

TR avā lebā āp mad ā: wa-b-rā melthā āp ḥaylā.

EN the Father is heart and also mind, and the Son is word and also power;

FR le Père est cœur et aussi intelligence, et le Fils est parole et aussi puissance ;

ܕܒܢ ܡܝܬܗܒܝܬܐ ܡܝܬܗܒܝܬܐ: ܕܒܕܐ ܕܒܕܐ ܡܝܬܗܒܝܬܐ.

AR الآبُ هُوَ أَقْنُومٌ فِي الْكَيْنُونَةِ، وَالابْنُ هُوَ الذِّرَاعُ وَالْيَمِينُ؛

TR avā qnōmā b- ṭhūtā: wa-b-rā d-rā ā w-yamīnā.

EN the Father is a person in being, and the Son is arm and right hand;

FR le Père est une personne dans l'être, et le Fils est bras et main droite ;

أَبٌ مِصْرَةٌ وَفَرْجَةٌ: فَبْدٌ رَهْدَةٌ وَدَتْجَةٌ ❖

AR الآبُ هُوَ الصُّورَةُ وَالْبَهَاءُ، وَالابْنُ هُوَ الْهَيْئَةُ وَالْعَظَمَةُ؛

TR avā yūqnā w-payūth: wa-b-rā šūrtā w-rabūtā.

EN the Father is image and beauty, and the Son is form and greatness;

FR le Père est image et beauté, et le Fils est forme et grandeur ;

أَبٌ مَلِكٌ وَقَهْدٌ: فَبْدٌ تَقْدٌ وَجَلْبَةٌ.

AR الآبُ هُوَ الْمَلِكُ وَالْأَمْرُ، وَالابْنُ هُوَ الْوَارِثُ وَالْمُتَسَلِّطُ.

TR avā malkā w-pāqōdā: wa-b-rā yārtā w-shalīṭā.

EN the Father is king and commander, and the Son is heir and ruler.

FR le Père est roi et commandant, et le Fils est héritier et souverain.

مِصْرَةٌ مِصْرَةٌ. دَقْدٌ مِصْرَةٌ دَقْدٌ

658

أَبٌ لَمِصْرَةٌ وَفَرْجَةٌ: فَبْدٌ مِلْكٌ وَصَمْبَةٌ ❖

AR الآبُ هُوَ الْكَامِلُ وَالْقَوِيُّ، وَالابْنُ هُوَ الْمِلْحُ وَالْخَمِيرُ؛

TR avā gmīrā w-taqīpā: wa-b-rā melḥā wa-ḥmīrā.

EN The Father is perfect and mighty, and the Son is salt and leaven;

FR Le Père est parfait et puissant, et le Fils est sel et levain ;

أَبٌ دَكٌ أَبٌ: فَبْدٌ بَلَدٌ دَكٌ بَلَدٌ.

AR الآبُ أَبٌ بِلَا أَبٍ، وَالابْنُ وَلَدٌ بِلَا وَلَدٍ؛

TR avā avā d-lā avā: wa-b-rā yaldā d-lā yaldā.

EN the Father is a father without a father, and the Son is offspring without offspring;

FR le Père est un père sans père, et le Fils est un enfant sans enfant ;

ٲٲٲ ٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲ: ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲ❖

AR ٱٱٱ ٱٱٱ ٱٱٱٱٱ ٱٱٱٱ، ٱٱٱٱ ٱٱٱ ٱٱٱٱٱٱٱٱٱٱٱٱٱٱ؛

TR avā yālōdhā qadhmā: wa-b-rā yaldā qadhmāyā.

EN the Father is the first begetter, and the Son is the firstborn offspring;

FR le Père est le premier engendreur, et le Fils est l'enfant premier-né ;

ٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲ: ٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲ ٲٲ ٲٲٲٲ.

AR ٱٱٱ ٱٱٱ ٱٱٱٱٱ ٱٱٱٱٱٱ، ٱٱٱٱ ٱٱٱ ٱٱٱٱٱٱ ٱٱٱٱٱٱٱٱٱٱ؛

TR vā ṭūrā taqīpā: wa-b-rā ūshnēh āp sākēh.

EN the Father is the mighty mountain, and the Son is its strength and its peak;

FR le Père est la montagne puissante, et le Fils en est la force et le sommet ;

ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲٲٲ: ٲٲٲٲ ٱٲٲٲٲٲٲٲ❖

AR ٱٱٱ ٱٱٱ ٱٱٱٱٱ ٱٱٱٱٱ، ٱٱٱٱ ٱٱٱ ٱٱٱٱٱٱٱٱٱٱ؛

TR avā yamā 'ashīnā: wa-b-rā thōmā d-māmōlāwhī.

EN the Father is the mighty sea, and the Son is the deep of its floods;

FR le Père est la mer puissante, et le Fils est l'abîme de ses flots ;

ٲٲٲ ٲٲٲٲ ٱٲٲٲٲ: ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٱٲٲٲٲٲ.

AR ٱٱٱ ٱٱٱ ٱٱٱٱٱ ٱٱٱٱٱٱ، ٱٱٱٱ ٱٱٱ ٱٱٱٱٱٱٱٱٱٱ؛

TR vā 'eqārā w- ṭlānā: wa-b-rā pērā d-ḥalyūtā.

EN the Father is root and tree, and the Son is the fruit of sweetness;

FR le Père est racine et arbre, et le Fils est le fruit de douceur ;

זֶכֶּךָ יֵיחַ מִיְהוָה יִמְדָּךְ: אֵיךְ יִכְתֹּב תִּלְפֹּשׁ ❖

AR ولا، كَعِذِّقِ النَّخْلَ، يَوْجَدُ مُنْفَصِلًا عَنِ وَالِدِهِ؛

TR āplā aykh maṭrap temrā: hāwē bel ādh yālōdēh.

EN Nor, like the palm's cluster of dates, does he exist apart from his begetter;

FR Il n'existe pas non plus, comme la grappe du palmier, hors de son engendreur ;

מִיְהוָה. הִלְכָּה חֲלִמֵימָה: הִלְכָּה מִיְהוָה. לֹא מִיְהוָה ❖

AR مِنْهُمَا، إِلَى هُنَا، كُلُّ شَيْءٍ، وَمَا وَرَاءَهُمَا لَا شَيْءَ.

TR menhōn wa-l-khā klmedem: wa-l-hal menhōn lā medem.

EN from them, hither, is everything, and beyond them, nothing.

FR d'eux, en deçà, tout provient, et au-delà d'eux, rien.

יֵיחַ יִיִּשְׁבְּעֵה הַבְּדֹה: אֵיךְ חֶשֶׁתְּ אֵי מִן לֹאֲתֹנִי.

AR كَيْفَ تَشَاوَرَا وَخَلَقَا؟ هَذَا خَفِيٌّ عَنِ الْبَشَرِ؛

TR aykan ethḥashavw wa-b-rāw: hādē kasyā (h)ī men nāshā.

EN How did they take counsel, and create? This is hidden from mankind;

FR Comment ont-ils délibéré, et créé ? Cela est caché aux hommes ;

יִיִּשְׁבְּעֵה חֵד חֲסִידֵיךָ: אֵי מִן יִבְּעֵה אֵי בִּתְנִסָּה ❖

AR أَتَشَاوَرَا أَحَدُهُمَا مَعَ الْآخَرِ، أَمْ إِرَادَتُهُمَا وَاحِدَةٌ؟

TR ethmalakhw kaī ba-ḥdhādē: āw ḥadh ṭtāwhī švyānhōn.

EN did they take counsel with one another, or is their will one?

FR ont-ils donc délibéré l'un avec l'autre, ou leur volonté est-elle une seule ?

יִבְנֶה מִיָּסְדוֹ, יִבְנֶה טֶבַע: לִבְדֵּי חַיֵּיהֶם יִבְנֶה טֶבַע.

AR أَيُّهُمَا قَالَ، خَارِجَ طَبِيعَتِهِ، مَا هُوَ فَاعِلٌ،

TR aynā menhōn emar (h)wā: l-bar kyānēh d-men ne 'bedh (h)wā.

EN Which of them said, apart from his nature, what he would do,

FR Lequel d'entre eux a dit, hors de sa nature, ce qu'il ferait,

זֶה יִבְנֶה טֶבַע יִבְנֶה טֶבַע: הֵבִי יִבְנֶה טֶבַע חֲכִימִים ❖

AR أَمَ قَالَاهُ مَعًا، وَمِنْ السُّكُونِ صَارَ كُلُّ شَيْءٍ؟

TR āw aka(h)dh hāw emarw (h)wāw: w-men shelyā hwā klmedem.

EN or did they say it together, and out of stillness came everything?

FR ou l'ont-ils dit ensemble, et du silence est venu tout ?

יָבֵן בְּמַלְאָכָה בְּדִבְיָהּ: יָבֵן בְּדִבְיָהּ מִבְּיָמָהּ לְבִשְׁתָּהּ.

AR بَلَا تَعَبٍ خَلَقَ الْخَلَائِقَ؛ بِلَا ذِرَاعٍ مَدَّ الْجِلْدَ.

TR d-lā 'amlā b-rāw beryāthā: d-lā d-rā ā mtaḥīw la-rqī ā.

EN Without labor he created creatures; without an arm he stretched out the firmament.

FR Sans peine il a créé les créatures ; sans bras il a étendu le firmament.

יִבְנֶה עֲמֻלָּהּ מִבְּיָמָהּ טֶבַע: הֵבִי זֶה טֶבַע מִבְּיָמָהּ טֶבַע ❖

AR الْآبُ مَدَّ السَّمَاوَاتِ، وَالابْنُ وَالرُّوحُ قَاسَاهَا؛

TR avā shmayā mātaḥ (h)wā: wa-b-rā w-rūḥā māshaḥ (h)wā.

EN The Father stretched out the heavens, and the Son and the Spirit measured them;

FR Le Père étendait les cieux, et le Fils et l'Esprit les mesuraient ;

يَتَدُّ يُهَيِّمُ خُسْبِيَّةً: تَدُّ هَدَهْتْ هَمِه كَسْمِيَّةً.

AR الآبُ ثَبَّتَ الْأَنْوَارَ، وَالابْنُ وَالرُّوحُ وَضَعَا أَسْمَاءَهَا؛

TR *avā athqen nahīrē: b-rā w-rūḥā sāmwa la-shmāhē.*

EN the Father established the luminaries, the Son and the Spirit set their names;

FR le Père établit les luminaires, le Fils et l'Esprit leur donnèrent leurs noms ;

يَتَدُّ يَخْدُّ تَدُّ تَقِيَّةً: هَدُّ هَدَهْتْ خُمِسَ تَقِيَّةً.

AR الآبُ خَلَقَ التُّرَابَ، وَالابْنُ وَالرُّوحُ كَانَا مَعَهُ؛

TR *avā 'aprā bārē (h)wā: wa-b-rā w-rūḥā 'amēh (h)wā.*

EN the Father created the dust, and the Son and the Spirit were with him;

FR le Père créait la poussière, et le Fils et l'Esprit étaient avec lui ;

يَتَدُّ يَحْمِدُّ خَدِّ تَقِيَّةً: هَدُّ هَدَهْتْ أَتِيكَ تَقِيَّةً.

AR الآبُ صَنَعَ الْجِبَالَ، وَالابْنُ وَالرُّوحُ وَزَنَاهَا.

TR *avā ṭūrē 'ābēdh (h)wā: wa-b-rā w-rūḥā tāqēl (h)wā.*

EN the Father made the mountains, and the Son and the Spirit weighed them.

FR le Père faisait les montagnes, et le Fils et l'Esprit les pesaient.

يَتَبِ هَمْدُ تَتَبِ تَتَبِ: هَمْدُ هَمْدُ فَتَبِ تَتَبِ ❖

AR الآبُ جَمَعَ الْبَحْرَ، وَالابْنُ وَالرُّوحُ أَوْتَقَاهُ؛

TR avā yamā qābē (h)wā: wa-b-rā w-rūḥā pākar (h)wā.

EN The Father gathered the sea, and the Son and the Spirit bound it;

FR Le Père rassemblait la mer, et le Fils et l'Esprit l'enchaînaient ;

يَتَبِ قَسَمِ تَتَبِ تَتَبِ: هَمْدُ فَتَبِ تَتَبِ تَتَبِ.

AR الآبُ صَنَعَ الرَّحْمَةَ، وَالابْنُ ابْتَلَعَ ذَنْبَنَا؛

TR avā raḥmē 'ābēdh (h)wā: wa-b-rā pakā bāla '(h)wā.

EN the Father worked mercy, and the Son swallowed our guilt;

FR le Père opérait la miséricorde, et le Fils engloutissait notre faute ;

يَتَبِ لَتَبِ تَتَبِ تَتَبِ: هَمْدُ لِهْ هَمْدُ لِهْ ❖

AR الآبُ خَلَقَ آدَمَ، وَالابْنُ نَفْسُهُ لَيْسَهُ.

TR avā l-ādām bārē (h)wā: wa-b-rā lēh hāw lābēsh (h)wā.

EN the Father created Adam, and the Son himself put him on.

FR le Père créait Adam, et le Fils lui-même le revêtait.

لِهْ سَلَبِ هَمْدُ تَتَبِ: لِهْ لِهْ سَلَبِ يَتَبِ تَتَبِ.

AR لَيْسَ النُّورُ مُتَزَجًا بِحَدَقَتَيِ الْعَيْنِ، كَمَا الآبُ مُتَزَجٌ بِالابْنِ؛

TR lā ḥlīt nūhrā b-vāvātā: aykh da-ḥlīt avā ba-b-rā.

EN Light is not so mingled with the pupils of the eye, as the Father is mingled with the Son;

FR La lumière n'est pas mêlée aux pupilles des yeux, comme le Père est mêlé au Fils ;

لَا يَمُرُّ يَوْمٌ يَمُوتُ مَوْلَايَ قَبْلَ أَنْ يَخْلُقَ لِيَوْمِهِ يَوْمًا ۖ

AR لَيْسَتْ الشَّمْسُ وَأَشْعَتْهَا مُتَسَاوِيَةً، كَمَا الْآبُ وَالابْنُ مُتَسَاوِيَانِ.

TR *lā shwe shemshā w-zalīqāwhī: aykh da-shwe avā wa-b-rā.*

EN the sun and its rays are not so equal, as the Father and the Son are equal.

FR le soleil et ses rayons ne sont pas aussi égaux, que le Père et le Fils sont égaux.

كَمْ مَبْغِيكِ ابْنُ عَمِّكَ: يَا بَلَدُكَ كَمْ مَبْغِيكَ.

AR لَا يَقْبَلُ الْآبُ مَجْدًا، إِنْ لَمْ يُمَجِّدْ وَلَدُهُ؛

TR *lā mqabel avā shūvḥā: en yaldēh lā meshtabāḥ.*

EN The Father does not receive glory, if his offspring is not glorified;

FR Le Père ne reçoit pas de gloire, si son enfant n'est pas glorifié ;

کے مہینہ تجزیہ: یہ کلچر کے مہینہ

AR لا يُكْرَمُ فِي طَبِيعَتِهِ، إِنْ لَمْ يُكْرَمْ وَلَدُهُ.

TR *lā methyaqar ba-khyānēh: en yaldēh lā methyaqar.*

EN he is not honored in his nature, if his offspring is not honored.

FR il n'est pas honoré en sa nature, si son enfant n'est pas honoré.

כָּל הַיּוֹם הַזֶּה, חַדְשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה, יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה, יוֹם הַכִּזְבִּיב הַזֶּה.

AR لَيْسَ أَصْغَرَ وَأَقْلَّ مِنْ أَبِيهِ، حَتَّى يَكُونَ مِثْلَهُ هَكَذَا أَكْبَرَ سَنًا؛

TR *lā tle wa-z ōr men avūhī: d-akhwātēh hākan qashīsh.*

EN He is not younger and lesser than his Father, that his equal should thus be elder;

FR Il n'est pas plus jeune ni moindre que son Père, pour que son égal soit ainsi plus ancien ;

تک سجدہ مجیدہ جسد مقدس: کہ جس تک وہ تک سجدہ کرتا

AR لَيْسَ أَقْلٌ مِنْهُ فِي الْأَقْنُومِ، لَا فِي الْقُوَّةِ وَلَا فِي السُّلْطَانِ.

^{TR} *lā b-ṣīr menēh ba-qnōmā: lā b-ḥaylā w-lā b-shūltānā.*

EN he is not less than him in person, neither in power nor in authority.

FR il n'est pas moindre que lui en personne, ni en puissance ni en autorité.

۱۰ دَمِ بَدَنُكَ: مِنْ قَلْبِهِ مَدِيَّتْ بَدَنُهُ.

AR إن رَفَعَ الْآبُ صَوْتَهُ، لَاحَ وَلَدُهُ فِي ذَلِكَ الصَّوْتِ،

TR *en rāmē avā qālā: men qālēh mdhīq yaldēh.*

EN If the Father raises his voice, his offspring is glimpsed in that voice,

FR Si le Père élève la voix, son enfant apparaît dans cette voix,

هَيْهَاتَ مَخَالِكُ خَبْرَ مَجْدًا: مِنْ مَلِكِهِ قَبْلَ زَيْمِهِ ❖

AR وإن تَكَلَّمْ الْبَكْرُ إِلَيْنَا أَيْضًا، نَبْعَ أَبُوهُ مِنْ كَلِمَتِهِ.

TR w-en tūv mma^{le}l lan b-w-khrā: men meltēh nāba 'avūhī.

EN and if again the Firstborn speaks to us, his Father springs forth from his word.

FR et si de nouveau le Premier-né nous parle, son Père jaillit de sa parole.

٢٥ اِنَّكُمْ لَمَعِدَةٌ تُنصَرَفُونَ مِنْهَا .

AR تَعَالَى، انْذَهَلْ أَيُّهَا السَّامِعُ، كَمْ هُوَ اللَّهُ لَطِيفٌ؛

TR *tā etdamar shāmō 'ā: da-khmā qaṭīn alāhā.*

EN Come, be amazed, O listener, how subtle God is;

FR Viens, sois émerveillé, ô auditeur, combien Dieu est subtil ;

وَعَبُّهُ هَذَا ذَا جَبَدٍ: دُعِيهِ مَعَ كُلِّ يَتَبَنٍّ ❖

AR عُذِّ، وَتَعَجَّبْ، وَسَبِّحْ أَيْضًا، لِأَنَّهُ أَوْسَعُ مِنْ كُلِّ الْخَلِيقَةِ.

TR *wa-pnī wa-thhar āp shabaḥ: da-pte hāw men kul beryāthā.*

EN turn back, and marvel, and also praise, that he is more vast than all creation.

FR reviens, et émerveille-toi, et loue aussi, car il est plus vaste que toute la création.

يَهْلِكُ بِهِ ذَا جَبْتِيَّةٍ: فَهِنَّ هَذَيْنِ حَبِيهِيَّةِ.

AR هُوَ لَطِيفٌ أَيْضًا فِي طَبِيعَتِهِ، وَوَاسِعٌ عَظِيمٌ فِي كَيُنُونَتِهِ؛

TR *qaṭīn hāw āp ba-khyānēh: pathyā w-rabā b- ṭhūtēh.*

EN He is subtle also in his nature, yet vast and great in his being;

FR Il est subtil aussi en sa nature, et pourtant vaste et grand en son être ;

يَسْبُكُ هَبْتَيْنِ حَبِيهِيَّةِ: بَيْنَ هَجَلَتَيْنِ حَكِيمَتِيَّةِ ❖

AR مَرهُوبٌ وَصَارِمٌ فِي عَدْلِهِ، وَدِيعٌ هَادِيٌّ فِي نِعَمَتِهِ.

TR *d-ḥilā w-qashyā b-kēnūtēh: nīḥā w-shalyā b-ṭaybūtēh.*

EN fearsome and stern in his justice, gentle and calm in his grace.

FR redoutable et sévère en sa justice, doux et paisible en sa grâce.

حُفَقْدُ ذِيهِ هَمِيذِيَّةٍ: حَيْثَقْدُ ذِيهِ دِيهِ.

AR فِي التُّرَابِ يَجْرِي أَمْرُهُ؛ وَفِي الْجُذُورِ تَتَحَرَّكُ إِشَارَتُهُ؛

TR *b- ‘aprā rāhēt pūqdānēh: b- ‘eqārē rāḥēsh remzēh.*

EN In dust his command runs; in roots his gesture stirs;

FR Dans la poussière court son ordre ; dans les racines s'agite son signe ;

يَا خَتَنِي جَنِيَّةُ: لَمْ فَهَمِّيْهِ عَوَالِيهِ ❖

AR بَيْنَ الْغُيُومِ إِرَادَتُهُ، وَمَعَ الْأَنْوَارِ سُلْطَانُهُ.

TR *bēyth 'nānē švyānēh: 'am nahīrē shūltānēh.*

EN among the clouds is his will, with the luminaries his authority.

FR parmi les nuées est sa volonté, avec les luminaires son autorité.

يُحَدِّثُكَ خَبْرِيَّةٌ: هَيْكَلُهُ مُمِيقٌ.

AR صَنَعَ سُحْبًا فِي الْخَلِيقَةِ، وَفِي الْبَحْرِ مَلَّاحِينَ؛

TR 'ābadh 'nānē ba-b-rīthā: wa-b-ghāw yam sapānē.

EN He made clouds within creation, and within the sea, sailors;

FR Il fit des nuées dans la création, et dans la mer, des matelots ;

تَنْمُو مَدِيَّتْ مُكَدِّسَ .:

AR يَحْمِلُ، وَيَقْوُدُ، وَيُطَيِّرُ، [...]

TR *ṭā' n wa-mdabar maprah:*.

EN he bears, and guides, and makes fly, [...]

FR il porte, et guide, et fait voler, [...]

حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ زَيْدٍ: قَالَ سَمِعْتُ أَيْ مَوْلِي.

AR في الأرحام تجلس إشارته مَتَرَبَعَةً؛ يَخْلُقُ، وَيُصَوِّرُ، وَكَذَلِكَ يُولِدُ؛

^{TR} *b-karsāthā yātēv remzēh: bārē w-sāar āp māwledh.*

EN in wombs his gesture sits enthroned; he creates, and forms, and also brings to birth;

FR dans les entrailles siège son signe ; il crée, et forme, et aussi fait naître ;

تَمِيحُكُمْ عَمَّا يَهُدِيهِمْ : مَقِيَّتُكُمْ تَكْذِبُكُمْ وَمُنِيحُكُمْ

AR في وَسَطِ الهَاوِيَةِ يَقِفُ، قَابِلًا وَحَافِظًا وَمُحْيِيًا،

TR *b-meṣ'ath shyōl hāw qām: mḡabel nātar wa-mnaḥem*

EN in the midst of Sheol he stands, receiving, guarding, and giving life,

FR au milieu du shéol il se tient, recevant, gardant, et donnant la vie,

ܕܐ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

AR وفي المملكة أيضًا هو المتسلط، يُكَلَّلُ ويدخل ويُفَرِّح؛

TR *āp b-malkūthā hāw shalīt; mkalel ma'el wa-mḥadhē.*

EN also in the kingdom he is ruler, crowning, admitting, and gladdening;

FR Aussi dans le royaume il règne, couronnant, admettant, et réjouissant ;

ܕܐ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

AR لَيْلًا يَحْفَظُ الْخَلَائِقَ، وَنَهَارًا يُغْذِّيها وَيُطْعِمُها.

TR *b-lelyā nāṭar beryāthā: w-b- ḥmāmā mtarse w-zān.*

EN by night he guards creatures, and by day he nourishes and feeds them.

FR la nuit il garde les créatures, et le jour il les nourrit et les alimente.

ܕܐ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

AR مَعَ الْكَهَنَةِ لَا يَسُ الْكَهَنُوتَ، وَمِنْهُمْ يَقْبَلُ الْقَرَابِينَ؛

TR *'am kāhnē l-b-īsh kūmrūtā: w-menhōn mqabel qūrbānē.*

EN With priests he is clothed in priesthood, and from them he receives offerings;

FR Avec les prêtres il est revêtu du sacerdoce, et d'eux il reçoit les offrandes ;

ܕܐ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

AR بَيْنَ الْبَشَرِ وَاللَّهِ، خَدَمَ الْمَسِيحُ الْمَصَالِحَةَ.

TR *ba-ynāth nāshā l-alāhā: mshīhā shamesh tar'ūtā.*

EN between mankind and God, Christ ministered reconciliation.

FR entre les hommes et Dieu, le Christ a exercé le ministère de la réconciliation.

بُجْدِ كِبْدِسْ بُدْ لَتَعِبْجُ: هِي اَهْ بِنْتَهْ لَتَعِبْجُ.

AR جَعَلَ ابْنَهُ ابْنًا لِلْإِنْسَانِيَّةِ، وَهَكَذَا رَحِمَ الْإِنْسَانِيَّةَ؛

TR 'abadh la-b-rēh bar nāshūtan: w-ken hāw ḥanāh l-nāshūtan.

EN He made his Son a son of our humanity, and so he showed mercy to our humanity;

FR Il fit de son Fils un fils de notre humanité, et ainsi il eut pitié de notre humanité ;

هَمِيَسْ كِبْلِكِسْ صَقَهْ كِبْ: هِي اَهْ بِنْتِ دِيَهْ دِيَكْ كِبْ ❖

AR وَضَعَ وَلَدَهُ فِي مِيلَادِنَا، وَهَكَذَا شَاءَ أَنْ يَتَصَالَحَ مَعَنَا.

TR sāmēh l-yaldēh b-māwlādan: w-ken hāw ṣvā d-nethra 'e lan.

EN he placed his offspring in our birth, and so he willed to be reconciled to us.

FR il plaça son enfant dans notre naissance, et ainsi il voulut se réconcilier avec nous.

بُجْدِسْ بُدْ هِيَعْبُ كِبْ: هُجْبْلِكِسْ يِيَهْ دُحْبْ كِبْ ❖

AR فِي ابْنِهِ نَظَرَ، فَاسْتَرَضَى نَحْوَنَا، وَفِي وَلَدِهِ تَصَالَحَ مَعَنَا.

TR ba-b-rēh ḥar w-eshtayan lan: wa-b-yaldēh ethra 'ī lan.

EN In his Son he looked, and was appeased toward us, and in his offspring he was reconciled to us.

FR Dans son Fils il regarda, et s'apaisa envers nous, et dans son enfant il se réconcilia avec nous.

أَسَدْدْ هِيَمَدْتْ هِيَهْ مَقْدَدْ: دُجْمَدْ بَهَبْ اَهْ بِلْدْ.

AR عَجَبٌ وَدَهَشٌ وَذُهُولٌ، مِنْ مِقْدَارِ لَطَافَةِ هَذَا الْمَوْلُودِ،

TR tahrā w-temhā w-d-w-mārā: da-khmā qaṭīn hān yaldā.

EN Wonder, and amazement, and astonishment, at how subtle this offspring is,

FR Émerveillement, et stupeur, et étonnement, devant la subtilité de cet enfant,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: هَاجِدْهُ مِنْ بَحْرِ الْفَقْرِ ❖

AR الَّذِي هُوَ مُتَرَجِّعٌ فِي الْأَرْضِ بِأُمِّهِ، وَفِي الْأَعَالِي بِوَالِدِهِ.

TR *da-ḥlīt b-ar ā 'am emēh: w-ba-mrāwmē 'am yālōdēh.*

EN who is mingled on earth with his mother, and in the heights with his Begetter.

FR qui est mêlé sur la terre à sa mère, et dans les hauteurs à son engendreur.

مَسْنَدُ دِيْلَمِي بِقَدِّ مَوْلَانَا: ۵۲ جِلْدِ ثَمَانِيَسْتِ.

AR أَتَسْتَطِيعُ أَنْ تُقَسِّمَ الْبَحْرَ الْمَلَأْنَ، أَوْ تَفْصِلَ بَيْنَ الْآبِ وَحَبِيبِهِ؟

^{TR} *mṣyt d-teplōgh yamā malyā: āw bēyth avā l-ḥabībēh.*

EN Can you divide the full sea, or divide between the Father and his Beloved?

FR Peux-tu diviser la mer pleine, ou séparer le Père de son Bien-aimé ?

فَسَدَّ لَهُ بُحْبُوحُ الْجَنَّةِ ۖ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُ كَفَرَ ۖ إِنَّهُ فِي عَذَابٍ مُّتَسَاوٍ ۖ

AR أَتَسْتَطِيعُ رُبَّمَا أَنْ تَشُقَّ نَهْرًا، أَوْ تَفْصَلَ الْكَلِمَةَ عَنْ كَيْنُونَتِهَا؟

^{TR} nahrā akhbar sādēq a(n)t: āw meltā men ʾithūtā.

EN Can you perhaps split a river, or the Word from its Being?

FR Peux-tu peut-être fendre un fleuve, ou séparer le Verbe de son Être ?

يَقْتَنِبُ حَذَّ مُخَيَّدَ تَعْدٍ : هِ ذُتْمَجَّةٌ دُكَّتٌ .

AR أَيْقَدِرُ إِنْسَانٌ رُبَّمَا أَنْ يَقِيسَ الْخَلِيقَةَ، أَوْ عَظَمَةَ اللَّهِ؟

^{TR} beryāthā kbar māshah nāsh: āw rabūthā d-alāhā.

EN Can a man perhaps measure creation, or the greatness of God?

FR Un homme peut-il peut-être mesurer la création, ou la grandeur de Dieu ?

ܡܥܬܐ ܕܥܡܝܕ ܩܠܝܠ ܕܥܡܝܕ ܕܒܢܐ: ܐܘ ܐܘܡܪ ܕܥܡܝܕ ܕܒܢܐ?

AR التُّرَابُ الَّذِي تَقْدِرُ أَنْ تَزِنَهُ أَمْرٌ يَسِيرٌ عَلَيْكَ، أَوْ تَزِنُ مَجْدَ الْابْنِ؟

TR 'aprā da-thkhīl qalīl lākh: āw da-thkhīl shūvḥēh da-b-rā.

EN Dust that you can weigh is a small thing for you — or can you weigh the glory of the Son?

FR La poussière que tu peux peser est peu de chose pour toi — ou peux-tu peser la gloire du Fils ?

ܥܡܐ ܕܥܡܝܕ ܕܥܡܝܕ ܕܥܡܝܕ ܕܥܡܝܕ: ܐܘ ܐܘܡܪ ܕܥܡܝܕ ܕܥܡܝܕ ܕܥܡܝܕ ܕܥܡܝܕ.

AR أَسهلٌ عَلَيْكَ أَنْ تَزِنَ الْخَلِيقَةَ، أَمْ أَنْ تَزِنَ الرُّوحَ الْقُدُسَ؟

TR pshīq lākh d-tetqōl beryāthā: āw tetqōl rūḥā d-qūdhshā.

EN Is it easy for you to weigh creation, or to weigh the Holy Spirit?

FR Est-il facile pour toi de peser la création, ou de peser l'Esprit Saint ?

ܐܡܝܕܐ ܕܥܡܝܕ ܕܥܡܝܕ ܕܥܡܝܕ ܕܥܡܝܕ: ܐܘ ܐܘܡܪ ܕܥܡܝܕ ܕܥܡܝܕ ܕܥܡܝܕ ܕܥܡܝܕ.

AR لَا تَقْدِرُ أَنْ تَزِنَ كَلِمَتَكَ أَنْتَ، فَكَيْفَ تَزِنُ الْابْنَ؟

TR l-melthākh lā mṣēyth tāqēl a(n)t: la-b-rā aykan tāqēl a(n)t.

EN You cannot weigh your own word — how then will you weigh the Son?

FR Ta propre parole, tu ne peux la peser — comment donc peseras-tu le Fils ?

ܡܥܬܐ ܕܥܡܝܕ ܕܥܡܝܕ ܕܥܡܝܕ ܕܥܡܝܕ: ܐܘ ܐܘܡܪ ܕܥܡܝܕ ܕܥܡܝܕ ܕܥܡܝܕ ܕܥܡܝܕ.

AR لَا تَقْدِرُ أَنْ تُحْصِيَ شَعْرَ رَأْسِكَ، وَأَنْتَ تَضَعُ حُدُودًا لِلرُّوحِ الْقُدُسِ.

TR sa'rā d-rēshākh lā mānēyt: wa-l-rūḥqūdhshā msayekh a(n)t.

EN You cannot count the hair of your head, yet you would set bounds to the Holy Spirit.

FR Tu ne peux compter les cheveux de ta tête, et tu prétends borner l'Esprit Saint.

بُكْ بَدْهَقْ كْ مَدْهَقْ كْ: هَجْهَقْ بْجْهَقْ كْهَقْ

AR لا تُتْرَكُ سَاكِئًا حَتَّى عَلَى فِرَاشِكَ، وَأَنْتَ تَتَطَفَّلُ بَيْنَ الْآبِ وَابْنِهِ.

TR 'al 'arsākh lā marpēyn lākh: w-bēyth avā la-b-rēh bāṣēyt.

EN You are not left at rest even on your bed, yet you pry between the Father and his Son.

FR Sur ta couche même on ne te laisse pas en repos, et tu scrutes entre le Père et son Fils.

كْ هَجْهَقْ يْجْ بْجْهَقْ: هَقْهَقْ كْ سَجْهَقْ دْجْهَقْ.

AR لا تَرْكُضْ وَرَاءَ الْأُمُورِ الشَّرِيعَةِ؛ يَكْفِيكَ مَدَارُ الْأَرْضِ.

TR lā terhaṭ ṣēydh 'aṭlāthā: sāpēq lākh ḥdārāh d-ar 'ā.

EN Do not run after wicked things; the circuit of the earth is enough for you.

FR Ne cours pas après les choses iniques ; le tour de la terre te suffit.

كْ هَجْهَقْ بْجْهَقْ: تَهَقْ بْجْ كْجْهَقْ دْتَهَقْ.

AR لا تَتَمَرَّقْ فِي الْبَحْثِ؛ اشْكُرْ عَلَى خُبْزِ يَوْمِكَ.

TR lā tethpashaḥ ba-b-ṣāthā: āwdā 'al la-ḥmēh d-yāwmā.

EN Do not be torn apart in searching; give thanks for the bread of the day.

FR Ne te déchire pas dans la recherche ; rends grâce pour le pain du jour.

كْ هَجْهَقْ دْجْهَقْ بْجْهَقْ: دْجْهَقْ تْجْهَقْ لْجْهَقْ.

AR لا تُقُلْ: مَنْ هُوَ الْآبُ؟ فَالابْنُ وَحْدَهُ يَعْرِفُهُ؛

TR lā tēmar d-manīū avā: da-b-rā yāda 'lēh ba-l-ḥōdh.

EN Do not say, "Who is the Father?" — the Son alone knows him;

FR Ne dis pas : « Qui est le Père ? » — le Fils seul le connaît ;

كْ هَجْهَقْ دْجْهَقْ تَهَقْهَقْ: دْجْهَقْ تَهَقْهَقْ لْجْهَقْ تَهَقْهَقْ.

AR وَلَا تُفَكِّرْ: مَنْ هُوَ الْبِكْرُ؟ فَالآبُ وَحْدَهُ يُدْرِكُهُ حَقًّا.

TR lā terne d-manīū b-w-kdhrā: d-avā hāw rgēish bēh ba-shrārā.

EN do not ponder, "Who is the Firstborn?" — the Father alone truly perceives him.

FR ne pense pas : « Qui est le Premier-né ? » — le Père seul le connaît en vérité.

لَا يَجِبُ عَلَيْهِ ذَهَبٌ: جَدُّهُ أَقْبَرُ فَسَمِعَهُ يَقُولُ.

AR لا تَبْحَثِ عَنِ الرُّوحِ؛ اتركِ هذا، واخْتِمِ نَفْسَكَ.

TR *lā t 'aqev meṭul rūḥā: shvōq hādē wa-ḥthōm napshākh.*

EN Do not inquire concerning the Spirit; leave this, and seal your soul.

FR Ne t'enquiers pas au sujet de l'Esprit ; laisse cela, et scelle ton âme.

ملحة مبحث: ملحق الكثرة مجموعة ❖

AR الثالثُ الممَّجَّدُ، ثلاثةُ أَقْنِيمَ في المُساوَاة —

TR *tlītāyūthā mshabaḥṭā: qnōm tlātā b-shawyūtā.*

EN The glorious Trinity, three persons in equality —

FR La Trinité glorieuse, trois personnes en égalité —

لَهُ مِنْ صَعْدَةِ ذَاتِ: ذَكَرَ، مَعْدَدٌ، مَخْبِيَةٌ.

AR لا يَوجَدُ هُنَاكَ أَقْنُومٌ عَظِيمٌ، وَلَا آخَرُ صَغِيرٌ وَوَضِيعٌ؛

^{TR} *layt tamān qnōmā rabā: āplā z ʾōrā w-makīkhā.*

EN there is no person there that is great, nor one small and lowly;

FR il n'y a là aucune personne grande, ni petite et humble ;

سید: ایک ۲۵ سالہ ذہنی بیمار:

AR لَأَنَّ عَظَمَتَهُمْ وَاحِدَةً، [...]

TR *hdā qēyr itēyh rabūthhōn:*

EN for one is their greatness, [...]

FR car une seule est leur grandeur, [...]

هَدَّيْ دِهْ شَهْرِي: هَدَّيْ دِهْ شَهْرِي.

AR واحدٌ أيضًا سلطانُهُم، وواحدةٌ إرادةٌ أعمالِهِم؛

TR *ḥad ṭtāwhī āp shūlṭānhōn: ḥadh ṣevyān sū rānayhōn.*

EN one also is their authority, one the will of their actions;

FR une seule aussi est leur autorité, une seule la volonté de leurs actes ;

سَدَّيْ مَلَكُوتْ وَهَدَّيْ دِهْ شَهْرِي: سَدَّيْ مَلَكُوتْ وَهَدَّيْ دِهْ شَهْرِي.

AR مَمْلَكَةٌ واحدةٌ ومساواةٌ، وبهاءٌ واحدٌ في القُدرةِ؛

TR *ḥdā malkūtā w-shawyūtā: ḥadh zīwā b-taqīpūtā.*

EN one kingdom and equality, one splendor in might;

FR un seul royaume et une seule égalité, une seule splendeur en puissance ;

سَدَّيْ دِهْ شَهْرِي دَفْتَرِي: سَدَّيْ دِهْ شَهْرِي دَفْتَرِي.

AR شَبَّهٌ واحدٌ لَوُجُوهِهِم، ونورٌ واحدٌ لِأَقَانِيمِهِم،

TR *ḥdā d-mūtā d-parṣōpayhōn: ḥadh nūhrā da-qnōmayhōn.*

EN one likeness of their faces, one light of their persons,

FR une seule ressemblance de leurs visages, une seule lumière de leurs personnes,

زَيْجُ وَحَلَقَتْ هَوَسَدَبَدَّيْ: زَيْجُ وَحَلَقَتْ هَوَسَدَبَدَّيْ.

AR كَالشُّعَاعِ وَالضُّبَاءِ، يَتَلَكَّرُونَ مِنْ دَاخِلِ وُجُوهِهِم.

TR *aykh zalīqā w-zahrīrā: ṣāmḥīn men gāw apayhōn.*

EN like ray and radiance, they shine forth from within their faces.

FR comme rayon et éclat, elles resplendissent du fond de leurs visages.

ܫܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܒܕܢܐ: ܐܗ ܕܒܕܢܐ ܕܒܕܢܐ.

AR ٱلْأَبُ إِذَا يَنْظُرُ فِي ٱلْبَنِ، أَوِ ٱلْبَنُ يُشَٰهَدُ فِي ٱبْنِهِ؛

TR ḥāar kēyth avā ba-b-rā: āw b-rā methbaqe b-avūhī.

EN The Father, then, gazes into the Son, or the Son is beheld in his Father;

FR Le Père, donc, regarde dans le Fils, ou le Fils est contemplé dans son Père ;

ܫܠܝܬܐ ܕܥܒܕܐ ܕܒܕܢܐ: ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.

AR ھٰمَآ مُتَّزَجَانٍ وَیَرِیَانِ بَعْضُھُمَا، وَیَتَجَلَّیَانِ فِی امْتِزَاجِھِمَا.

TR ḥlītīn w-ḥāzayn la-ḥdhādē: wa-ḥwīḥīn b-ḥūlṭānayhōn.

EN they are mingled and see each other, and are made clear in their mingling.

FR ils sont mêlés et se voient l'un l'autre, et sont rendus manifestes dans leur mélange.

ܡܢ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ: ܡܢ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.

AR مِنْ ܚܫܝܬܐ ܬܠܬܐ، ܬُغَطِّي ٱلسَّرَافِیْمُ وَجُوهَھَا؛

TR men dehlā da-thlātayhōn: mḥapēyn srāpē apayhōn.

EN From fear of the three of them, the seraphim cover their faces;

FR De crainte des trois, les séraphins se voilent la face ;

ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ: ܕܥܒܐ ܕܥܒܐ ܕܥܒܐ.

AR وَمِنْ قُدْرَةِ ٱلثَّلَاثَةِ، یَرْتَعِدُ ٱلسَّاهِرُونَ وَجُنُودُھُمْ.

TR men ūzā da-thlātayhōn: rā līn īrē w-ghūdayhōn.

EN from the might of the three of them, the watchers and their hosts tremble.

FR de la puissance des trois, les veilleurs et leurs troupes tremblent.

هَيْحَ دِيْجَتِ مَسِيْحُ دِيْجَتِ: هَيْحَ دِيْجَتِ هَدِيْجَتِ.

AR وَكَمَا الْآبُ وَقُوَّةُ الْإِبْنِ، وَكَمَا الْآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوْحُ،

TR w-aykh d-avā w-ḥaylēh da-b-rā: w-aykh d-avā wa-b-rā w-rūḥā.

EN And as the Father and the power of the Son, and as the Father and the Son and the Spirit,

FR Et comme le Père et la puissance du Fils, et comme le Père et le Fils et l'Esprit,

دِيْجَتِ لِيْجَ مِم مَدِيْجَتِ: دِيْجَتِ هَدِيْجَتِ

AR مَعًا، فَوْقَ الْمَرْكَبَةِ، فِي الْعِظَمَةِ وَالسُّلْطَانِ؛

TR aka(h)dh l- 'al men markavthā: b-rabūtā wa-b-shūltnā.

EN together, above the chariot, in greatness and in authority;

FR ensemble, au-dessus du char, en grandeur et en autorité ;

دِيْجَتِ بَلْ حِدِيْجَتِ: دِيْجَتِ هَدِيْجَتِ

AR مَعًا، عَلَى الْعُرُوشِ، فِي الْمَجْدِ وَالرُّفْعَةِ؛

TR aka(h)dh 'al kūsāwāthā: b-teshbōhtā wa-b-rūmrāmā.

EN together, upon the thrones, in glory and in exaltation;

FR ensemble, sur les trônes, en gloire et en exaltation ;

دِيْجَتِ تَهْتَبِ مَلِكِيْجَتِ: لِيْجَتِ هَدِيْجَتِ؟

AR مَعًا يُعْطَوْنَ الْمَمْلَكَةَ لِلْمُخْتَارِينَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ؛

TR aka(h)dh yāhbīn malkūthā: la-gbayā wa-l-sharīrē

EN together they give the kingdom to the chosen and to the faithful;

FR ensemble ils donnent le royaume aux élus et aux fidèles ;

إِجْتَمِعُوا تَجِدُوا دَيْنَ: لِحَقِّهِمْ فُلُوحَهُمْ.

AR مَعًا يُصْدِرُونَ الْحُكْمَ أَيْضًا عَلَى الْجَا حِدِينَ وَالصَّالِحِينَ؛

TR aka(h)dh ābadīn āp d-īnā: l-khāpōrē wa-l-ṣālōbē.

EN together they render judgment also on the deniers and the crucifiers;

FR ensemble ils rendent aussi jugement sur les négateurs et sur les crucifieurs ;

إِجْتَمِعُوا هَبْ دُخْمٌ تَكْ: هَتْمٌ حَدَّ تَتَّ مِمْ مَبْدُ.

AR مَعًا أَيْضًا يُطْلِقُونَ الصَّوْتِ، فَيَقُومُ كُلُّ إِنْسَانٍ مِنَ الْقَبْرِ؛

TR aka(h)dh tūv rāmyn qālā: w-qām kul nāsh men qavrā.

EN together again they raise the cry, and every man rises from the grave;

FR ensemble encore ils élèvent le cri, et tout homme se lève de la tombe ;

إِجْتَمِعُوا هَبْ يِ مِمْ مَحَبْ: بَلْ قَبْهَدْ دُ مَبْلَحْهَدْ.

AR مَعًا أَيْضًا، يَتَّكِفُونَ عَلَى مَائِدَةِ الْمَمْلَكَةِ،

TR aka(h)dh tūv en mestamkīn: ‘al pāthōrā d-malkūtā.

EN together again, they recline at the table of the kingdom,

FR ensemble encore, ils prennent place à la table du royaume,

هَتْمٌ بَحْصَفْ فَيَدِيْ: هَمِيْ فَيَسِبْ حَبْ بَحْبِتْ.

AR وَيَتَّكِي الْقَدِيسُونَ مَعَهُمْ، وَيَفْرَحُ أَبْنَاءُ الْيَمِينِ.

TR w-gānēyn ‘amhōn qadīshē: w-methpaṣhīn b-naī yamīnā.

EN and the saints recline with them, and the sons of the right hand rejoice.

FR et les saints prennent place avec eux, et les fils de la droite se réjouissent.

بَحْبِتْ دِيْ بَلْ: مَلِيْهُ وَدَعْبْه فَيَتَّهْ.

AR أَنْبِيَاءُ الْآبِ تَكَلَّمُوا عَنِ الْمَوْلُودِ، وَدَوَّنُوا عَجَائِبَ عَنْهُ؛

TR nvīwhī d-avā ‘al yaldā: malelīw wa-rshamw pelāthā.

EN The prophets of the Father spoke concerning the offspring, and set down wonders about him;

FR Les prophètes du Père ont parlé au sujet de l'enfant, et ont consigné des merveilles sur lui ;

ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR رُسُلُ الابْنِ نَادَوْا بِالْأَبِ، وَأَعْلَنُوا عَظَمَتَهُ؛

TR *shlīhāwhī da-b-rā ʿal avā: akhrezw wa-ghgāw rabūtēh.*

EN the apostles of the Son proclaimed the Father, and declared his greatness;

FR Les apôtres du Fils ont proclamé le Père, et déclaré sa grandeur ;

ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR رُوحٌ وَاحِدَةٌ نُوْدِي بِهَا فِيهِمْ، فِي الْآخِرِينَ وَفِي الْأَوَّلِينَ.

TR *hdā rūhā b-hōn ethkarzat: ba-ḥrāyē wa-b-qadamāyē.*

EN one Spirit was proclaimed in them, in the latter and in the former.

FR un seul Esprit a été proclamé en eux, dans les derniers et dans les premiers.

ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR وَرُبَّمَا تَسْأَلُ كَيْفَ يَحُلُّ الابْنُ فِي حِضْنِ وَالِدِهِ،

TR *wa-khbar tēmar d-ayakanā: shre b-rā b- ʿūbā d-yālōdēh.*

EN And perhaps you will ask how the Son dwells in the bosom of his Begetter,

FR Et peut-être demanderas-tu comment le Fils demeure dans le sein de son engendreur,

ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR أَوْ كَيْفَ الرُّوحُ الْقُدُسُ مُتَمَزِجَةٌ مَعَهُمَا فِي الطَّبِيعَةِ.

TR *āw aykanā rūḥqūdshā: ḥlītā ʿamhōn ba-khyānā.*

EN or how the Holy Spirit is mingled with them in nature.

FR ou comment l'Esprit Saint est mêlé à eux dans la nature.

٥. كَثِيرًا تَقُولُ: بِسَاطَةِ قَوْلِكَ

AR وَكَثِيرًا [...] أَسْتَطِيعُ أَنْ أَخْبِرَكَ؛ بِلُطْفٍ أُعْرِفُكَ [...]]

TR w sagī male nā lākh: nīhāīth māwda ‘nā lā

EN And much [...] I could tell you; gently I make it known to you [...]

FR Et beaucoup [...] je pourrais te dire ; doucement je te le fais connaître [...]

٦. بِسَاطَةٍ أَقُولُ لَكَ: بِلَا جِدَالٍ وَبِلَا خِصَامٍ،

AR بِسَاطَةٍ أَقُولُ لَكَ: بِلَا جِدَالٍ وَبِلَا خِصَامٍ،

TR pshīqāīth āmar nā lākh: d-lā ḥeryānā wa-th ‘āshā.

EN simply I say to you: without dispute and without contention,

FR simplement je te dis : sans dispute et sans contestation,

٧. وَبِكَلِمَاتٍ وَاضِحَةٍ أَرَسُّمُ الثَّالُوثِ الْمَجِّدِ.

AR وَبِكَلِمَاتٍ وَاضِحَةٍ أَرَسُّمُ الثَّالُوثِ الْمَجِّدِ.

TR wa-ba-galyāthā ṣāar nā: tlīthāyūtā mshabaḥtā.

EN and in plain words I depict the glorious Trinity.

FR et en paroles claires je dépeins la Trinité glorieuse.

٨. دَعِ جَانِبًا الطَّبَائِعَ الْقَوِيَّةَ، الْعَالِيَةَ مَعَ الْوَضِيعَةِ،

AR دَعِ جَانِبًا الطَّبَائِعَ الْقَوِيَّةَ، الْعَالِيَةَ مَعَ الْوَضِيعَةِ،

TR arpā kyānē taqīpē: ‘elāyē ‘am taḥtāyē.

EN Set aside mighty natures, the exalted together with the lowly,

FR Laisse de côté les natures puissantes, les hautes avec les basses,

هِيْهِيْ لَ لَ كَلْبِيْهِيْهِيْ: وَهَسْبِيْهِيْ هَسْبِيْهِيْ.

AR وَلَنُنْزِلَ إِلَى الصَّغَرِ، وَالضَّعْفِ، وَالْبَسَاطَةِ.

TR *w-nēte lan la-b-ṣīrūthā: wa-mḥīlūtā w-shīṭūtā.*

EN and let us come down to littleness, and weakness, and plainness.

FR et descendons à la petitesse, et à la faiblesse, et à la simplicité.

نُسُودُ صَدِيْقِيْ كَقَدْتِ: دَعْبِيْ هَبِيْ بِحَقِّهِ دَعْبِيْهِيْ.

AR أَمْسِكْ بِيَدِكَ صَوَانَةً، حَقِيْرَةً وَرَذِيْلَةً كَمَا تَعْرِفُ،

TR *aḥōdh b- ṭdākh ṭarānā: d-shīṭ wa-b-se akhmā d-yādh 'at.*

EN Hold in your hand a flint, despised and vile as you know,

FR Tiens dans ta main un silex, méprisé et vil comme tu le sais,

يَهْتَبِيْ بِهِيْ سَحْبِيْ: هِيْهِيْجُكْ تَهْ حُجْبِيْهِيْ.

AR تَأْمَلْهَا كَحَكِيْمٍ، وَتَفَكَّرْ فِيْهَا فِيْ خَفَائِهَا،

TR *ethbayan aykh ḥakīmā: w-estakal bāh b-kasyūtā.*

EN consider it like a wise man, and reflect upon it in its hiddenness,

FR considère-le comme un sage, et réfléchis à son mystère caché,

بُلْجِيْ بِقَتِهِ بِيْ حَبْلِيْ: هَبْلِيْ حَبِيْ هَمْلِيْهِيْ.

AR فَأَنْتَ تُمْسِكُ وَاحِدًا فِي ثَلَاثَةٍ، وَثَلَاثَةً فِي فِعْلٍ وَاحِدٍ.

TR *da-l-b-īkh a(n)t ḥadh ba-thlāthā: wa-thlāthā b-ḥadh sū 'rānā.*

EN for you hold one within three, and three within one act.

FR car tu tiens un dans trois, et trois dans un seul acte.

يَخْدَتُ لَجِي يَتَهُ حَبِيَّةٌ: هَجِيصَ هَدَدَ هُجَسَ بَدَدَ.

AR الصَّوَانَةُ الَّتِي تُمْسِكُهَا بِيَدِكَ، وَمَعَهَا النَّارُ وَالنُّورُ؛

TR *ṭarānā l-b-īkh a(n)t b- ṭdhākh: w- ʿamēh nūrā w-nahīrā.*

EN The flint you hold in your hand, and with it fire and light;

FR Le silex, tu le tiens dans ta main, et avec lui le feu et la lumière ;

بَكَ حَذَهُ صَبَبَ كَمُولَتَ: وَبَتَهُ كَمُولَتَ هَدَدَ ❖

AR فَبِلَا رَحِمٍ تُحْبَلُ فِيهَا الشَّرَارَةُ، وَفِي دَاخِلِ الشَّرَارَةِ النَّارُ.

TR *d-lā karsā b-ṭīn gāwzaltā: wa-b-ghāw gāwzaltā nūrā.*

EN for without a womb the spark is conceived in it, and within the spark, fire.

FR car sans matrice l'étincelle y est conçue, et dans l'étincelle, le feu.

يَخْدَتُ هَدَدَ تَتَهُ حَذَقَ: وَبَتَهُ تَتَهُ دَجِبَتَ ❖

AR النَّارُ تَسْكُنُ دَاخِلَ الْحَجَرِ، وَفِيهِ وَمِیْضٌ مَرغُوبٌ فِيهِ؛

TR *sharyā nūrā b-gāw kēpā: wa-b-ghāwāh ṣmḥā rghīghā.*

EN Fire dwells within the stone, and within it a longed-for gleam;

FR Le feu demeure dans la pierre, et en elle une lueur désirée ;

لَا مَحِيَّةَ دِيْمَحِيَّةٍ هَدَدَتَتَ: جَبَ يَخْدَتُ لَكَمُولَتَ.

AR لَا تَقْدِرُ أَنْ تُفَرِّقَ بَيْنَ الصَّوَانَةِ وَالشَّرَارَةِ،

TR *lā mṣyt d-te ʿbedh pūrshānā: bēyth ṭarānā l-ghāwzaltā.*

EN you cannot make a distinction between the flint and the spark,

FR tu ne peux faire de distinction entre le silex et l'étincelle,

❖ ܠܐ ܕܡܝܬܐ ܩܠܒܐ: ܕܒܝܬܐ ܕܝܠܥܐ ܕܢܘܪܐ

AR ولا يوجد شق ولا انقسام بين الضياء والنار.

TR *āplā sedhqā w-pālgūtā: bēyth zahrīrē wa-l-nūrā.*

EN nor is there a split or division between the radiance and the fire.

FR ni de fracture ou de division entre l'éclat et le feu.

ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܩܠܒܐ: ܕܒܝܬܐ ܕܝܠܥܐ ܕܢܘܪܐ.

AR في حِضْنِ الصَّوَانَةِ، تَسْكُنُ النَّارُ، وَلَا تُرَى؛

TR *b- 'ūbēh d-ṭarānā nūrā: yātabā bēh w-lā methḥazyā.*

EN Within the bosom of the flint, fire dwells, and is not seen;

FR Dans le sein du silex, le feu demeure, et n'est pas vu ;

❖ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܩܠܒܐ: ܕܒܝܬܐ ܕܝܠܥܐ ܕܢܘܪܐ

AR وفي حِضْنِ أَبِيهِ، يَسْكُنُ رَبُّنَا وَيَثْبُتُ، بِالْجَدِّ.

TR *wa-b- 'ūbēh d-avūhī māran: 'āmar wa-shre b-teshbōhtā.*

EN and within the bosom of his Father, our Lord dwells and abides, in glory.

FR et dans le sein de son Père, notre Seigneur demeure et habite, en gloire.

ܠܐ ܕܡܝܬܐ ܩܠܒܐ: ܕܒܝܬܐ ܕܝܠܥܐ ܕܢܘܪܐ.

AR لَيْسَ النَّورُ أَصْغَرَ مِنَ النَّارِ، وَلَا النَّارُ مِنَ الصَّوَانَةِ؛

TR *lā ṭle nūhrā men nūrā: w-lā nūrā men ṭarānā.*

EN Light is not younger than fire, nor fire than the flint;

FR La lumière n'est pas plus jeune que le feu, ni le feu que le silex ;

ܠܐ ܕܡܝܬܐ ܩܠܒܐ: ܕܒܝܬܐ ܕܝܠܥܐ ܕܢܘܪܐ

AR وَلَا الصَّوَانَةُ أَكْبَرُ سِنًا مِنَ الشَّرَارَةِ الَّتِي فِي دَاخِلِهَا.

TR *w-lā qashīsh hāw ṭarānā: men gāwzaltā da-b-ghāwēh.*

EN nor is the flint older than the spark that is within it.

FR et le silex n'est pas plus ancien que l'étincelle qui est en lui.

هکلتسه. خپدې څه: دېسه دې هکلت.

AR تَسَاوَى الثَّلَاثَةُ فِي وَاحِدَةٍ، فَهُمْ كَائِنُونَ بِلا انْقِسَامٍ،

TR *tlātayhōn ba-ḥdhā shawyū: ṭtayhōn d-lā pūlāghā.*

EN The three of them are alike in one thing: they exist without division,

FR Tous les trois sont égaux en une chose : ils existent sans division,

حتې دېکتې دې هکلتې دې مېتېسې.

AR طَبِيعَةُ الصَّوَانِ وَاحِدَةٌ، وَثَلَاثَةٌ فِيهَا تُوجَدُ.

TR *kyānā d-ṭarānā ḥadh hāw wa-thlāthā bēh meshtakhhīn.*

EN the nature of the flint is one, and three are found in it.

FR la nature du silex est une, et trois s'y trouvent.

هکلتې دې هکلتې: هکلتې سهې دې دې.

AR وَطَبِيعَةُ اللَّهِ وَاحِدَةٌ، وَثَلَاثَةُ أَقَانِيمَ حَالَةً فِيهَا.

TR *w-alāhā ḥadh hāw kyānēh: wa-thlāthā qnōmē shrēyn bēh.*

EN And God's nature is one, and three persons dwell in it.

FR Et la nature de Dieu est une, et trois personnes habitent en elle.

دې دېکتې دې دې: دې دې مېتېسې دې دې.

AR مِنَ الصَّوَانِ تُطِلُّ عَلَيْكَ النَّارُ، فَتُحَكِّمُ فَهْمَكَ،

TR *men ṭarānā mdhīqā lākh: nūrā mḥakmath b-w-yānākḥ.*

EN From the flint fire peers out at you, and it makes your understanding wise,

FR Du silex le feu te regarde, et il rend sage ton intelligence,

هَبْ لِيْهِ مِثْلَ حَبِذِ أَخِي: يَكُن مَعَهُ شَرٌّ مُّشْبَعٌ وَيُؤْتِيكَ اللَّهُ مِثْلَ بَرَكَاتِهِ أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ كَثِيرٌ.

AR وَمِنْ دَاخِلِ النَّارِ يَنْبُعُ لَكَ، شُعَاعٌ وَنُورٌ يُفَرِّحُكَ.

^{TR} w-men gāw nūrā nāba 'lākh: ṣmḥā w-nūhrā d-mapṣaḥ lākh.

EN and from within the fire springs forth for you a ray and a light that gladdens you.

FR et du sein du feu jaillit pour toi un rayon et une lumière qui te réjouit.

مَبِّ يُتَبِّحُ تَحْمِيضًا: مَتَقَبِّحُ ذِمَّتَهُ يُحْمِئُ حِمْمَةً ❖

AR مِنْ الْآبِ يُشْرِقُ الْبَكْرُ، وَيَنْبَثِقُ الرُّوحُ كَالنَّوْرِ.

^{TR} *men avā ṣāmaḥ b-w-khrā: w-nāpēq rūḥā aykh nūhrā.*

EN From the Father the Firstborn shines forth, and the Spirit proceeds like light.

FR Du Père resplendit le Premier-né, et l'Esprit procède comme la lumière.

يَخْتَلِفُ قَوْلُهُ هَذِهِ: بِمَعْنَى هَذِهِ.

AR الصَّوَّانُ يُوَلِّدُ نَارًا، حَارَّةً وَمُضِيئَةً أَيْضًا،

TR *ṭarānā māwledh nūrā: ḥamīmtā āp nahīrtā.*

EN The flint begets fire, both hot and bright,

FR Le silex engendre le feu, chaud et lumineux,

❖ **فَقُلْ لِّمَن لَّدِي حُكْمُهُمْ:** مَتَى دَمِيهِمْ مَوْجَدٌ

AR لَكِنَّهُ لَا يُؤَلِّدُ بُرُودَةً، فَلَمَّا عَنْهُ غَرِيبٌ .

^{TR} *hpakh āwledh qarīrūtā: mayā d-menēh nūkhrāyyan.*

EN but it does not beget coldness: water is a stranger to it.

FR mais il n'engendre pas la froideur ; l'eau lui est étrangère.

כִּכְתָּן בְּדַמְוֵה שִׁפָּן: חֶזְלֵהָ לְחֹד תִּעֵז בְּדֻשָּׁן.

AR الصَّوَانُ، كَشِبَهُ السَّيْفُ، قَطَعَ الْغُرْلَةَ فِي الطَّرِيقِ،

TR *ṭarānā ba-d-mūth saypā: ūrlūtā gzar (h)wā b-ūrḥā.*

EN The flint, like a sword, cut away the foreskin on the way,

FR Le silex, comme un glaive, trancha le prépuce en chemin,

וְכַדָּן בְּתֵהָ מוֹיֵשׁ: כִּכְתָּן יִדְיָהּ כִּכְתָּן ❖

AR صَفَّوْرَةُ امْرَأَةُ مُوسَى، خَتَنَتِ ابْنَهَا بِالصَّوَانِ.

TR *ṣpōrā a(n)tath mūshē: b-ṭarānā gezrat la-b-rāh.*

EN Zipporah, the wife of Moses, circumcised her son with the flint.

FR Séphora, la femme de Moïse, circoncit son fils avec le silex.

וְבִלְבָּל רָזָא דַּבְּתָמְשַׁת: יִשְׁתַּמְשַׁת בֵּהָ תַּדְמִירְתָּא.

AR وَأُنْكَشِفَ السِّرُّ الَّذِي فِي دَاخِلِهِ، وَأُجْرِيَتْ بِهِ عَجِيبَةٌ،

TR *wa-b-ṭel rāzā da-b-ghāūh: eshtamshat bēh tedmūrtā.*

EN And the mystery within it was laid bare: a wonder was wrought through it,

FR Et cessa le mystère caché en lui ; un prodige s'accomplit par lui,

יִשְׁמַחַ חֶזְלֵהָ כִּכְתָּן: מִיִּשְׁדָּה יִדְבִּיחַ לְחֶזְלָהּ ❖

AR هَدَرَتِ النَّارُ فِي الصَّوَانِ، وَفِي الْحَالِ هَرَبَتِ الشُّعْلَةُ،

TR *nehmat nūrā b-ṭarānā: w-meḥdhā 'erqat gāwzaltā.*

EN The fire roared within the flint, and at once the flame fled,

FR Le feu rugit dans le silex, et aussitôt la flamme s'enfuit,

بَدِيحِي هَلَبَهَوَّة: مِم بَكْتَت جَهَبَت.

AR أَطْلُ الثَّالُوثُ، مِّنَ الصَّوَانِ الصَّامِتِ،

TR *adhīqat tlītāyūtā: men ʕarānā shatīqā.*

EN the Trinity peered out from the silent flint,

FR la Trinité apparut du silex silencieux,

هَمِيَسَدَ بِيَهَبَك دَهَجَت: هَتَمِي تَا دَكَمَوَلَت.

AR وَفِي الْحَالِ بَطَلَ الْعُضْبُ، وَقَامَتْ آيَةُ الشُّعْلَةِ،

TR *w-meḥdhā ethbaṭal rūghzā: w-qāmat ātā d-gāwzaltā.*

EN and at once the wrath was checked, and the sign of the flame stood forth,

FR et aussitôt la colère fut apaisée, et le signe de la flamme se dressa,

حَدَقَمَ دَبَكَم بَكْتَت: هَلَبَهَوَّة بِيَهَبِي.

AR حَتَّى تَرَأَى فِي دَاخِلِ الصَّوَانِ، الثَّالُوثُ.

TR *ʕdamā da-b-gāw ʕarānā: tlīthāyūtā ethḥazyat.*

EN until, within the flint, the Trinity was made manifest.

FR jusqu'à ce que, dans le silex, la Trinité fût manifestée.

مَارَازَاهُ قَامَ كُلْمِدَم: دَا هَا قَدَمَ حَلْمِدَم.

AR بِسَرِّهَا يَقُومُ كُلُّ شَيْءٍ، لِأَنَّهَا هِيَ رَبُّهُ كُلُّ شَيْءٍ،

TR *b-rāzāh qām klmedem: d-(h)ī (h)ī mārath klmedem.*

EN By its mystery everything stands, for it is the mistress of all things,

FR Par son mystère tout subsiste, car elle est la maîtresse de toute chose,

ܬܪܝܢܝܬܐ ܠܬܝܬܝܬܐ: ܝܬܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܝܬܐ.

AR في [...] ، رُسِمَ الثَّالُوثُ وَكُتِبَ أَيْضًا،

TR *b-kēwelā tlītāyūthā: ethrashmat āp ethkathbat.*

EN In [...] the Trinity was inscribed and also written,

FR En [...] la Trinité fut tracée et aussi écrite,

ܬܪܝܢܝܬܐ ܬܠܬܐ ܝܬܝܬܝܬܐ: ܬܠܬܐ ܝܬܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܝܬܐ.

AR في ثَلَاثَةٍ إِذَا يَسْكُنُونَ، هُوَ سِرُّ الثَّالُوثِ،

TR *ba-thlāthā kēyth medhyārīn: rāzēh hāw da-thlīthāyā.*

EN in three, then, they dwell: it is the mystery of the Triune,

FR en trois donc elles demeurent : c'est le mystère de la Trinité,

ܬܪܝܢܝܬܐ ܕܬܠܬܐ ܝܬܝܬܝܬܐ: ܬܠܬܐ ܝܬܝܬܝܬܐ ܕܬܠܬܐ ܝܬܝܬܝܬܐ.

AR قَامَةٌ وَاحِدَةٌ لِلثَّلَاثَةِ؛ وَقِيَاسٌ وَاحِدٌ لِلثَّلَاثَةِ.

TR *ḥadh rāwmā da-thlātayhōn: ḥdā mshūḥthā da-thlātayhōn.*

EN one height have the three of them; one measure have the three of them.

FR une seule hauteur ont les trois ; une seule mesure ont les trois.

ܬܪܝܢܝܬܐ ܕܬܠܬܐ ܝܬܝܬܝܬܐ: ܬܠܬܐ ܝܬܝܬܝܬܐ ܕܬܠܬܐ ܝܬܝܬܝܬܐ.

AR وَإِنْ كَانَتْ هَذِهِ مَسَاكِينَ، فَتَسَاوِيهِمْ وَاحِدٌ،

TR *w-enhw d-hālēyn medhyārē: ḥdhā ṭtēyh (h)wāth shawyūthhōn.*

EN And if these are dwellings, their equality is one,

FR Et si ce sont là des demeures, leur égalité est une,

حقن عمره من أجله فليحبه: يُجْزَى فِجْدَى هَذِهِ مَسْجِدِي؟

AR كَمْ هُمْ مُتَسَاوُونَ وَمُتَّحِدُونَ وَمُتَمَزِّجُونَ، الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ!

TR kmā shūyn w-āwēyn wa-ḥlītīn: avā wa-b-rā w-rūḥqūdshā

EN how equal, and joined, and blended are the Father, and the Son, and the Holy Spirit!

FR comme ils sont égaux, unis et mêlés, le Père, le Fils et l'Esprit Saint !

۱۰۰.

[...] AR

TR yl.

EN [...]

FR [...]